



## اتفاقية التبادل الطلابي بين جامعة شانغهاي للدراسات الدولية والجامعة الاردنية

وقعت هذه الاتفاقية بين:

الفريق الأول: الجامعة الاردنية

الفريق الثاني: جامعة شانغهاي للدراسات الدولية

في عام 2023، من أجل توفير مزيد من فرص الدراسة وقنوات التبادل الأكاديمي للطلبة، والعمل على تعزيز التفاهم والتعاون بين الجامعتين، اتفقت كل من جامعة شانغهاي للدراسات الدولية والجامعة الاردنية على ما يلي:

مقدمة:

تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية وأي ملحق لها جزءاً لا يتجزأ منها وتقرأ معها كوحدة واحدة لكافة الغايات والمقاصد.

### شروط التبادل الطلابي وبما يتوافق مع تشريعات الفريقين النافذة:

1. الجامعة المرسلة في هذه الاتفاقية هي الجامعة المسجل بها الطالب بشكل رسمي ويحصل منها الطالب على درجته العلمية، والجامعة المستقبلة هي الجامعة التي توافق على استقبال الطلاب من الجهة المرسلة ويدرس فيها الطلاب المرسلون ولا يحصلون على درجة علمية منها.
2. تتحمل الجامعة المرسلة مسؤولية تقييم الطلاب المرسلين واختيارهم وترشيحهم وذلك طبقاً لشروط الالتحاق بالدراسة في الجامعة المستقبلة، ولدى الجامعة المستقبلة الحق في الاحتفاظ بالموافقة النهائية على من يلتحق بالدراسة من الطلبة المرسلين.
3. تضمن الجامعة المرسلة توافق المستوى اللغوي للطلاب مع المستوى المطلوب في الجامعة المستقبلة.
4. لا يمكن لطلاب التبادل التحويل الى طلاب مسجلين في الجامعة المستقبلة بدون موافقة الجامعتين وبما يتوافق مع تشريعاتهما النافذة، وعلى من يرغب في استكمال دراسته في الجامعة المستقبلة والحصول على الدرجة العلمية منها الرجوع إلى مكتب قبول الطلبة ومتابعة عملية تقديم الطلبات الرسمية بحسب الأصول.
5. يحصل الطالب على التأشيرة دون تأخير، وعلى كلتا الجامعتين توفير كافة المستندات المطلوبة لاستخراج التأشيرة وفقاً للقانون النافذ لدى البلدين. ووفقاً لما تنص عليه تأشيرة الطلاب، يتعهد طلاب التبادل لدى الفريقين بضمان القدرة المالية لتغطية التكاليف التي لا تشملها اتفاقية التبادل.

د هـ

١٥

6. إرسال (2) طالبين على الأكثر لمدة فصل دراسي واحد أو (1) طالب واحد لمدة عام دراسي واحد للتسجيل كطلبة تبادل. ويمكن تعديل عدد الطلبة بين فترة وأخرى باتفاق الفريقين. كما سيحرص الفريقين على تحقيق التوازن في عدد طلبة التبادل خلال فترة التبادل الطلابي. ويكون طلبة التبادل في مرحلة البكالوريوس في الجامعة الأردنية قد انهوا 36 ساعة معتمدة بنجاح كحد أدنى وبمعدل تراكمي لا يقل عن (4/2.5)، وأن يكون طلبة التبادل في الدراسات العليا قد انهوا 6 ساعات معتمدة بنجاح وبمعدل لا يقل عن (4/3). في حين ينهي طلبة التبادل في مرحلة البكالوريوس من جامعة شانغهاي للدراسات الدولية جميع المقررات الإلزامية لسنتين بنجاح كحد أدنى وبمعدل تراكمي لا يقل عن (4/3)، ويكون طلبة التبادل في الدراسات العليا قد انهوا جميع المقررات الإلزامية بنجاح وبمعدل لا يقل عن (4/3). وعلى طلبة التبادل من كلتا الجامعتين التسجيل في جامعاتهم أثناء فترة التبادل وفقاً لتشريعات الفريقين النافذة.

7. فيما يتعلق بالطلبة الراغبين في دراسة اللغة العربية (دراسة خاصة لبرنامج اللغة العربية لغير الناطقين بها) في مركز اللغات فعدد الطلبة مفتوح على أن يتحمل الطالب الرسوم كاملة حسب ما يتفق عليه من قبل كلتا الجامعتين في اتفاقية ملحقه خاصة.

8. مدة التبادل الطلابي فصل دراسي واحد أو عام دراسي. مع العلم أن العام الدراسي ينقسم لفصلين دراسيين وفقاً للتقويم المعتمد لدى الفريقين.

9. لدى طلاب التبادل الحق في المشاركة في المحاضرات الدراسية لدى الجامعة المستقبلية، ولكن يجب عليهم الالتزام بطلبات الالتحاق بالجامعة والتسجيل وغيرها من الإجراءات. ويمكن للفريقين تقديم المزيد من الاقتراحات الأكاديمية لطلاب التبادل لمساعدتهم في اختيار المحاضرات المناسبة لهم.

10. يجب على طلاب التبادل الحصول على موافقة الجامعة المرسله على كافة المواد الدراسية التي تم اختيارها، وتتأكد الجامعة المرسله من الجامعة المستقبلية من جميع الدرجات (النقاط) الدراسية التي سيحصل عليها وطرق معادلتها الرسمية.

11. طلاب التبادل يكونون طلبة مسجلين بدوام كامل في جامعتهم الأم أثناء فترة التبادل ويدفعون الرسوم الدراسية لها. وفي حين ذاته، يتحمل أيضاً الطلاب الذين يدرسون على نفقاتهم الخاصة نفقات الدراسة وكافة التكاليف الناتجة عن دراستهم بالخارج (بما فيها الرسوم الدراسية عند الجامعة المستقبلية وحسب الانظمة والتعليمات المعمول بها في الجامعة المستضيفة)، على سبيل المثال لا الحصر تكاليف العودة لبلادهم، والتأمين الصحي، والسكن، والغذاء ونفقات المعيشة... الخ. ولا تتحمل الجامعة المستقبلية أي مسؤولية أو تبعية أيا كان نوعها أو سببها.

12. يتعهد الفريقان بتقديم التوجيه العام للجامعة المستقبلية لطلاب التبادل.

13. يجب على جميع طلاب التبادل الالتزام باللوائح الجامعية واللوائح الأكاديمية كطلاب الجامعة العاديين، وفقاً لتشريعات الفريقين.

14. يجب على الطرفين تقديم المساعدة لطلاب التبادل في الحصول على سكن مناسب. ويجب على طلاب التبادل الالتزام بتكاليف ومدة الإقامة المنصوص عليها من الطرف المقدم، وتحمل جميع المسؤوليات ذات الصلة.

15. يجب على طلاب التبادل شراء تأمين صحي شخصي سار أثناء فترة التبادل، ويتحمل طلاب التبادل جميع التكاليف

الطبية والإقامة داخل المستشفى أو غير ذلك من نفقات شخصية.

16. ترسل شهادات الطلاب إلى الجامعة المرسله فور انتهاء الفصل الدراسي أو العام الدراسي الكامل.

### بنود أخرى:

17. هذه الاتفاقية سارية لمدة خمس سنوات من تاريخ التوقيع، ويجوز إضافة التعديلات بطلب مكتوب من قبل الفريقين

ويكون التعديل نافذا من تاريخه ما لم يتفق الفريقان على خلاف ذلك.

ويجوز لأي فريق طلب إنهاء الاتفاقية قبل مدة لا تقل عن ثلاثة أشهر من تاريخ إنهائها. وتستمر الاتفاقية ما لم يقدم

أي من الفريقين طلب مكتوب بإنهاء الاتفاقية قبل انتهاء مدتها بمدة لا تقل عن ثلاثة أشهر.

### التواصل وحل النزاعات

18. يتعهد المنسقون من جامعة شانغهاي للدراسات الدولية والجامعة الاردنية بالتواصل عن طريق البريد الإلكتروني

بشكل دوري مع الجهات المختصة عند الفريق الثاني حول كل الجوانب المتعلقة بالتبادل الطلاب.

19. يجب على الفريقين بذل كل الجهود لحل أي نزاع ينشأ بينهما عن طريق التشاور وبالطرق الودية ما أمكن.

20. ما تم الاتفاق عليه في اتفاقيات أخرى من برامج وخطط تحت التنفيذ لن تتأثر بإنهاء هذه الاتفاقية.

تم إعداد هذه الاتفاقية باللغتين العربية والصينية، من نسختين أصليتين في كل لغة، وكلاهما لهما نفس القوة القانونية.

### الفريق الأول

الجامعة الاردنية ممثلة برئيسها

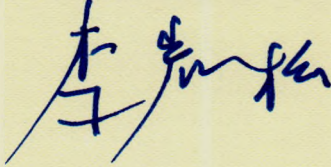
الأستاذ الدكتور نذير عبيدات او من ينوب عنه

او يفوضه بالتوقيع

### الفريق الثاني

جامعة شانغهاي للدراسات الدولية

رئيس الجامعة لي يان سونغ



التوقيع:

التاريخ:

التوقيع:

التاريخ:

19/05/2022





## 上海外国语大学和约旦大学学生交换协议

协议签署双方：

**甲方：上海外国语大学**

**乙方：约旦大学**

为进一步扩大校际交流内容、提供更多学习机会和学术交流渠道、促进学校间的理解和合作，上海外国语大学（SISU）与约旦大学（UJ）于2023年签署本协议，条款如下。

### 引言：

该协议之内容及其附件在任何情况下互为一体，不可分割。

### 符合双方现行政策的学生交换条款：

1. 本协议中，派出学校指学生正式注册获取学位的学校，接收学校指同意接受派出方派出的交换生在该校学习且不授予学位的学校。
2. 应接收方的入学要求，派出方应对交换生的评估、选拔和提名承担全部责任。接收方有权保留最终批准交换生入学的权利。
3. 派出方应承诺保证交换生的语言能力能够达到接收方所要求的水平，在此协议中上海外国语大学派出的交换生为东方语学院阿拉伯语系本科或研究生。
4. 根据协议双方各自的相关规定，该协议下的交换生不可自动转为接收学校的正常入学学生，希望在接受方继续攻读学位的学生需根据规定联系招生办公室并履行正常申请程序。
5. 学生应及时获得个人签证，双方学校应根据现行法律为学生提供所需的签证文件。根据学生签证的规定，双方派出的交换生应保证有足够的资金来源以支付协议未涵盖的费用。

6. 每个学校每个学期最多可接受 1 名交换学生，一年内最多可接受 2 名交换学生各交流一学期，或 1 名交换学生交流 2 学期，在交换协议存续期，双方接收互免学费的学生数量和交换时间应该保持对等。双方也可以通过协商增加交换数量，但仍应保持对等。交换生应满足各自学校以下要求：

- 约旦大学本科生应完成 36 学分课程，并取得 2.5/4 以上绩点；研究生应完成 6 学分课程，并取得 3.0/4 以上绩点；

- 上海外国语大学本科生应修完在校两年课程，并取得 3.0/以上绩点；研究生应修完在校一年课程，并取得 3.0/4 以上绩点。

两校交换生在交换期间仍应在原学校注册学籍。

7. 约旦大学每年可接收上海外国语大学自费本科生进入语言中心参加“非母语阿拉伯语语言学习班”进行为期一学期或一学年的学习，接收学生人数不限。学生根据约旦大学与上海外国语大学商定的补充协议规定进行缴费。

8. 交换时间为一个学期或一个学年。根据双方校历，一个学年有两个学期。

9. 交换生可以参加接收方的课程，但必须遵守学校的入学、注册等要求。双方在条件允许的情况下为交换生提供学术建议，以帮助交换生选择合适的课程。

10. 交换生在接收方所选的课程必须得到派出学校的同意，由派出方确定交换生在接收方所学课程的学分转换事项。

11. 交换生在交换期间仍是派出学校在册的全日制学生，应缴纳派出学校的学费。接收学校不得向交换生收取申请费、学费、或其他强制性费用。交换生应承担其他因交换而产生的费用，包括但不限于回国交通费用、医疗保险、住宿、膳食等生活费用。接收学校不承担任何责任及费用。

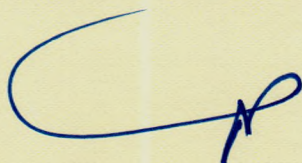
12. 双方应保证为交换生提供入学指导培训。

13. 所有交换生应和接收方正常注册学生一样遵守各类校规和学术规定。

14. 双方应协助交换生寻找合适的住所。交换生应遵守住宿提供方规定的住宿期限及住宿费用，并由交换生承担相关责任。

15. 所有交换生必须购买覆盖交换期间的有效的个人医疗保险，所有医疗费用、住院费用，或其他个人生活费用均由学生本人承担。

16. 学生的成绩单将在每学期结束或每学年结束时提供给派出学校。



**其他条款:**

17. 本协议自签署之日起五年内有效, 但经双方书面协议可以进行修改。除非双方另有约定, 修订自生效之日起生效。任何一方在协议到期前至少三个月前, 可以书面申请的方式建议终止协议。如果没有此类书面申请, 本协议将自动续签, 直到任何一方提前三个月书以书面的方式提出终止协议。

**沟通和解决争议**

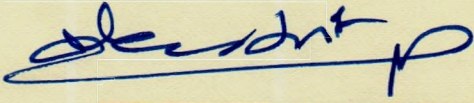
18. SISU 和 JU 的协调员承诺应定期通过电子邮件的方式与对方有关部门就交换项目的各个方面进行沟通。

19. 如果发生任何争议, 双方应尽一切可能友好协商解决。

20. 之前在该协议框架下达成的项目及计划的实施不受本协议终止的影响。

**本协议原文由中文和阿拉伯文撰写, 中文版本和阿文版本具有同等法律效力。**

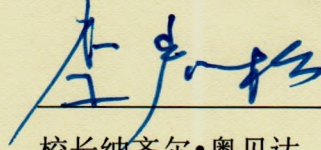
上海外国语大学



校长李岩松

日期: 19/sep/2023

约旦大学



校长纳齐尔·奥贝达

日期: 19/9/2023

